



MUSEO SEFARDI

# Noticias

N.º 15 • JULIO 96 - JUNIO 1997



## **Benjamín Levy en el Museo Sefardí de Toledo**

El día 4 de marzo fue inaugurada en el Museo Sefardí de Toledo la exposición de Benjamín Levy, pintor sefardo-yemenita, constituida por dibujos y *gouaches* y que ha sido patrocinada por la Fundación Smart y la Sephardi House de USA. El acto, que se celebró a las 19.30, contó con una notable asistencia de público no sólo de Toledo, sino también de Madrid. Destacar entre los asistentes la presencia de la Amistad Judeo-Cristiana, el agregado cultural de la embajada de Israel, personal diplomático de la embajada checa, etc.

**Queremos agradecer muy especialmente la gestión de D. Luis Ruiz-Rivas y de su esposa Ana, para la realización de esta muestra significativa de la pintura de Benjamín Levy prestando incluso un cuadro de su colección.**



## MUSEO SEFARDI

Durante el periodo de agosto a noviembre de 1996, se han limpiado, restaurado y consolidado un total de **50** piezas, de las cuales **31** se encuentran en el Museo (exposición permanente), **19**, se ubican en las salas de reserva. Algunas de estas piezas se dibujaron.

### I. Piezas de plata

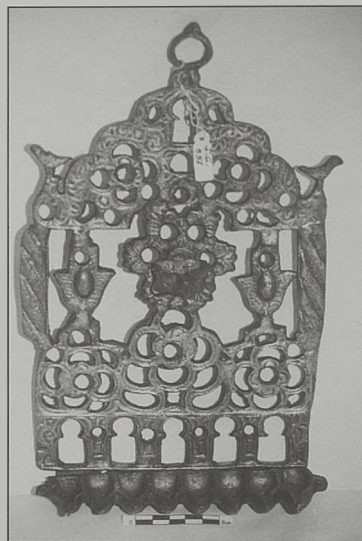
Las piezas de plata que fueron restauradas en el Museo, presentaban en general, un buen estado de conservación en lo referente al metal. El problema presentado por todas ellas eran las **oxidaciones** sufridas con el paso de los años, mostrando superficies ennegrecidas. También se apreció, en algunas, restos de **cera microcristalina** de anteriores protecciones que hubo que eliminar para quitar las suciedades encontradas debajo de ella. Las zonas que presentaron un mayor problema, fueron las próximas a las decoraciones, principalmente donde había incisiones o hendiduras. Lo mismo ocurrió con las inscripciones hebreas o en las zonas de unión (piezas articuladas), lugares estos donde más se acumulan las oxidaciones. Asimismo también existía en algunas piezas **suciedad** ocasionada por el polvo depositado, así como restos de antiguos **pegamentos** de color amarillo-marrónáceo. También en algunas, núcleos de **cloruro de cobre**, de **cales** o **resinas** así como **huellas de rayado**.

En el **tratamiento**, fueron dos los procesos utilizados:

- el **mecánico**, mediante bisturí de fibra de vidrio
- el **químico**, mediante hisopos de algodón humedecidos en **xileno** que se aplicaron en la superficie de las piezas, como en el caso de las monedas.

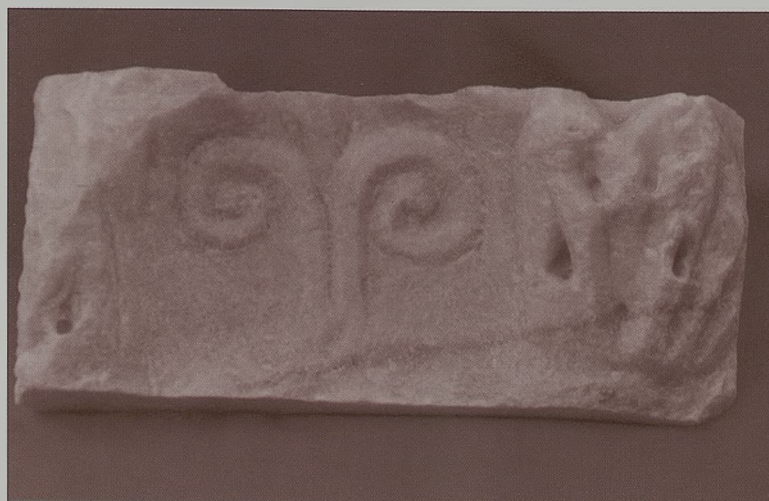
El **secado** se hizo con paños suaves, acetona, aire libre, etc. En las piezas más delicadas, se les aplicó un consolidante a base de **cera microcristalina disuelta en xileno**.

Las piezas tratadas son: **punteros, candelabros, pináculos, lámparas sinagogales, lámparas de Hanuká, copas, platos, cucharas, amuletos, monedas, etc.**



### II. Piezas de bronce

Se han restaurado **15** piezas de bronce. Al igual que en el apartado anterior, unas se encuentran en la exposición permanente y otras en las salas de reserva.



Aunque en general presentaban buen estado de conservación fueron detectados. **focos de cloruro de cobre** en las superficies, **ceras quemadas (negras y transparentes)**, suciedades ocasionadas por el **polvo, resinas y huellas de rayado**, posiblemente al intentar eliminar estos cloruros con un objeto punzante.

El **tratamiento** para eliminar las suciedades descritas, así como los focos infecciosos de cloruro de cobre, se realizó con procedimientos mecánicos y químicos:

- **mecánicos**, eliminando los cloruros de cobre, ceras, cales, etc., mediante bisturí, cepillo de uñas y fibra de vidrio.

- **químico**, la limpieza de las superficies se realizó con productos químicos como el **xileno**. Hisopos de algodón impregnados en este producto se aplicaron a las piezas mediante frotamiento e inmersión, como fue el caso de las monedas.

Después de secados se procedió a la protección de los objetos con **cera microcristalina disuelta en xilol**.

Entre estas piezas se restauraron: un collar pectoral, un sello para panes ácidos, una moneda, una lámpara sabática, un puntero, un candelabro, dos lámparas de *Hanuká*, etc..



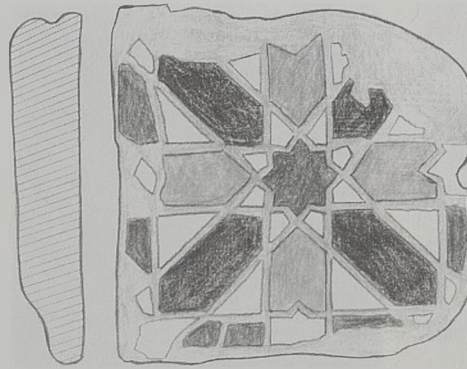
## Restauración

### III. Piezas de mármol y porcelana

Estas piezas, dos de mármol y una de porcelana, presentaron, sobre todo las dos primeras, gran dificultad. Tenían concreciones de todo tipo, dando lugar al color grisáceo-negruzco que presentaban las piezas. Restos de tierra, cales, suciedades de todo tipo, formaban una capa de concreciones de casi 0.5 cm. de espesor, incrustadas incluso en los poros de la pieza.

El **tratamiento** para las piezas de mármol consistió primeramente en el cepillado de las mismas, con un lavado general. Para este trabajo se utilizó un cepillo de uñas y jabón neutro con un secado posterior al aire libre. El paso siguiente consistió en un proceso mecánico con el bisturí para eliminar la gruesa capa de concreciones. El trabajo fue lento y costoso, por ello en algún momento utilizamos el **torno de dentista**. Para los últimos restos de las suciedades pétreas, ya mucho más puntuales, se aplicaron hisopos humedecidos en **ácido clorhídrico** disuelto al 60% en agua destilada y con ayuda del bisturí. Una vez culminado el proceso se les dio a los objetos una **capa protectora**, para-índol disuelto en agua, que se aplicó con pincel.

La pieza de porcelana presentó menos dificultades por tener sólo suciedad y restos de un antiguo pegamento.



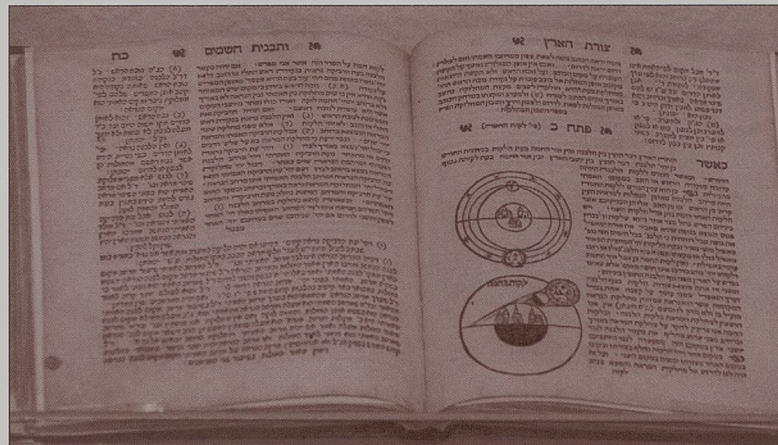
Fragmento de azulejo hallado en la excavación arqueológica realizada en la Sinagoga. Una estrella de 8 puntas central de color verde oscuro está enmarcada en otra de mayor tamaño de color blanco. A continuación y al exterior una serie de hexágonos alargados en forma de cruz. La negra mide 3,5x1,5 cm. otras 4 en forma de flecha de color ocre-amarillento que miden 1,5x2,5 cm. y entre ambas cruces triángulos blancos que miden 1,5x1,5x2 cm. Se enmarca todo con rectángulos alternos de color verde y blanco (hoy desaparecido) obsérvese lo que resta. El azulejo observado mide 9x9 cm. en las zonas más conservadas. La punta es de color anaranjado con desgrasantes finos y medianos.

Las piezas de mármol restauradas fueron: un mortero y una placa, posiblemente visigoda, que lleva trabajado sólo el frente.

El trabajo se completó con otras dos actividades: **dibujos** de piezas restauradas en años precedentes, tanto de la colección permanente como de las salas de reserva: **21** pie-

de las hojas y que de esta forma quedaran sujetos y evitar que se doblaran los extremos.

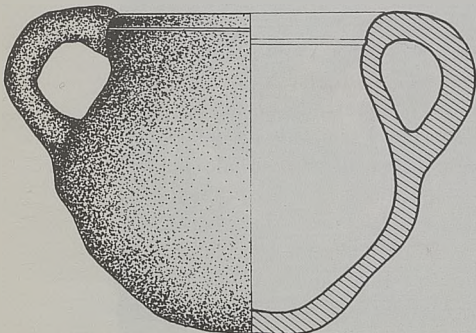
Una intervención de urgencia fue la surgida en el mes de septiembre en **suelo original de la Sinagoga**. La



zas de cerámica y **7** metálicas. Igualmente se han realizado **7** dibujos de piezas de la excavación realizada en la sinagoga del Tránsito entre los años 1988 y 1989 y un tratamiento más adecuado de los **libros** que se encuentran en la exposición permanente, evitando que fueran forzados por posturas inadecuadas y colocando tiras de un papel melinex en los extremos de un papel secante, doblándose a modo de molde para introducir los extremos

caída de tierra desde el artesanado, motivada por un agente biológico, hizo necesario el uso de una pequeña brocha para limpiar y al ver que una parte del citado pavimento estaba suelto se hizo un tratamiento de conservación, mediante el aplique de una capa de primal disuelta en agua y aplicada con brocha para proteger este pavimento primitivo.

**Amanda A. García Carrillo,**  
restauradora





## Adquisiciones, Donaciones y Depósitos

### Ministerio de Educación y Cultura

El Ministerio ha ejercido el derecho de tanteo sobre una serie de bienes muebles que fueron incluidos en el catálogo de la subasta pública celebrada por la Sala Jesús Vico en Madrid el día 13 de marzo de 1997, ordenando que sean depositados para su custodia en el Museo Sefardi de Toledo:

- **Triente**, del reinado de Egica, acuñado en la ceca de Toledo
- **Dinero**, del reinado de doña Urraca, acuñado en la ceca de Toledo.
- **Medio real**, del reinado de Enrique IV, acuñado en la ceca de Toledo.



### Asociación de Amigos del Museo Sefardi

**Contrato matrimonial o ketubá** de pergamino procedente de Ancona (Italia) y suscrito en 1793. Corresponde al matrimonio entre Rafael David ben Yishai Elyakim con Intila, hija de Abisay ben Yishai en Sinigalia. El texto está escrito con tinta negra y presenta una decoración en colores rojo, azul y oro. En la parte superior, decoración floral, y en la inferior, dos manos unidas y un corazón, como señal del contrato que se suscribe. Bandas doradas y negras enmarcan el texto de la ketubá. La parte superior remata en una especie de copete que estiliza el conjunto decorativo del documento.



**Grabado** coloreado contemporáneo del interior de la Sinagoga del Tránsito. Realizado inspirándose en fotografías de los primeros años del siglo XX: la autora es Almudena Fernández Ruiz.

**Grabado** coloreado en época moderna: *La fête de Purim*. En ángulo inferior izquierdo L.F. du Bourg, dib. En ángulo inferior derecho: B. Bernaerts (Balthasar). Grabador de Amsterdam, alumno de Bernard Picard, citado entre 1711 y 1737. Escuela flamenca.

**Lámpara de Hanuká** realizada en cristal de color melado y hojalata con motivos decorativos florales y bandeja recoge aceite que reposa sobre un receptáculo de cristal en forma de podio que contribuye a realzarla. Procede de la isla de Djerba, de finales del siglo XIX.



**Cuadro con grabado** de latón que tiene como tema la *Bar misvá*. Realizado por Abraham Levy (firma en hebreo y en caracteres latinos en el ángulo inferior derecho). Presenta un joven con el manto de la oración y las filacterias. En la parte superior inscripción hebrea de Deut 6, 8: "Los

atarás como señal sobre tu mano y servirán como frontales entre tus ojos". Marco de madera.

### Sociedad Española de Psiquiatría Legal

**Manto** para la *Torá* procedente de Marruecos, de terciopelo morado bordado en hilo de oro. Los motivos decorativos son los característicos de este tipo de piezas: florales, pájaros e inscripción conmemorativa en hebreo: Fechado en 1912.

Su incorporación al Museo fue posible gracias al convenio suscrito entre el Ministerio de Educación y Cultura y la Asociación de Psiquiatría Legal por la que se le cedía a la citada Asociación el espacio de la Sinagoga para la celebración de un concierto y, a cambio de esta cesión, se comprometía a adquirir una pieza de interés para el Museo Sefardi de Toledo.



### Depósito de la familia Macías

**Cortina o parojet** de terciopelo para el armario de la *Torá* adornada con motivos florales e inscripción en hebreo encerrada en una escudete coronado y rematado en una especie de copete realizados en hilo metálico dorado. Galón con fleco dorado alrededor de la cortina. Marruecos, s. XX.

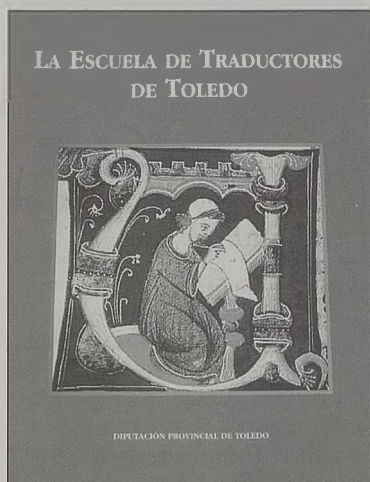
Depositada por Uriel Macías en nombre de su familia se ha solicitado al Ministerio su restauración para ser expuesta.



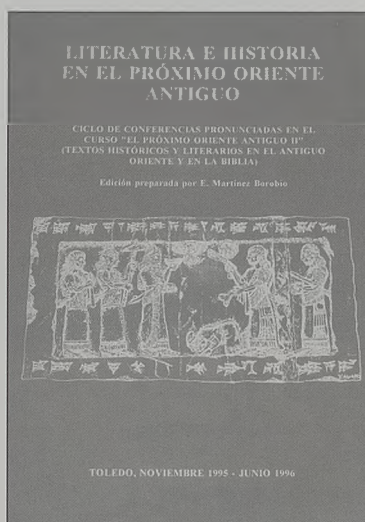
## Nuevos Libros

**Encarnación Marín Padilla, "Arcebispo de Çaragoça". Romance castellano manuscrito del año 1429,** Zaragoza, 1997. La publicación de un romance desconocido hasta la aparición de este documentado trabajo, nos pone de manifiesto la personalidad de un arzobispo de Zaragoza: don Alonso de Argüello. En palabras de la autora la Dra. Marín Padilla "Un hallazgo fortuito puede cambiar, temporalmente, la orientación de una labor investigadora. Eso ocurrió en diciembre de 1996 cuando tuve la inmensa suerte de encontrar en un archivo aragonés unos versos octosílabos en su mayoría, en los que se aludía a un arzobispo de Zaragoza, cuyo nombre no se especificaba, pero que resultó ser el franciscano don Alonso de Argüello, con anterioridad obispo de León, Palencia y Sigüenza. Desde entonces hasta hoy mi investigación se ha centrado en torno a esos versos, la personalidad del arzobispo, su vida junto a un infante que sería rey de Aragón y su posterior muerte por orden de éste"

**La Escuela de Traductores de Toledo.** Publicado por la Diputación Provincial en 1996. Contiene: "La Sinagoga del Tránsito como marco de la Exposición", "La Escuela de Traductores de Toledo", "Las traducciones toledanas en los siglos XII y XIII", "In lingua tholetana", "Los hispanojudíos en la traducción y redac-



ción de las obras científicas alfonsíes, "Hermann "el Alemán", "Participación de los judíos en las traducciones de Toledo", "La actual Escuela de Traductores de Toledo", "Bibliografía sobre la escuela de Traductores de Toledo", Apéndice gráfico.

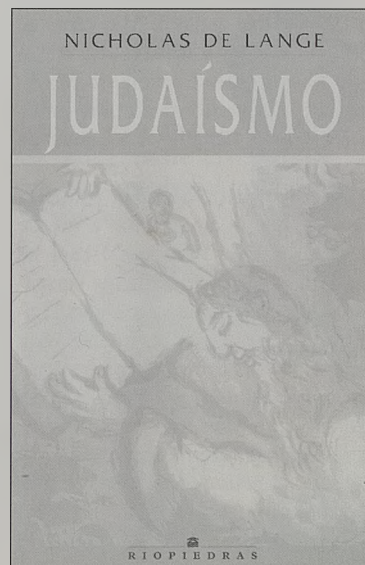


**Emiliano Martínez Borobio, ed., Literatura e historia en el Próximo Oriente Antiguo.** Ciclo de conferencias pronunciadas en el curso "el Próximo Oriente Antiguo II" (Textos históricos y literarios en el Antiguo Oriente y en la Biblia), organizado por el Museo Sefardí de Toledo que tuvo lugar de noviembre de 1995 a junio de 1996. Madrid, Asociación de Amigos del Museo Sefardí, 1996. En este volumen se recogen los siguientes trabajos: J. Alvar, "Del Enuma Elish a la roca de Behistum: grandes transformaciones en la historia del Próximo Oriente"; J.G. Rubio Pardo: "Los albores de la literatura Sirio-mesopotámica en el III milenio: Ebla, Fara y Abu Salabikh"; M. Molina Martos, "Lexicografía y tradición literaria en la antigua Mesopotamia"; J. Sanmartín Ascaso, "Superando el futuro: la magia salvífica mesopotámica"; E. Martínez Borobio, "El imperio neasirio y sus relaciones político-religiosas

con el Antiguo Israel"; M.J. López Grande: "Reshep / Rashpu: dios semita y egipcio. Sus menciones bíblicas"; J. Baraibar López, "Egipto y la Biblia: paralelos literarios y sapienciales".

**Uriel Macías Kapón, Biblioteca Española de Judaica 1997.** 18ª Feria del Libro de Jerusalén, 6-11 de abril de 1997, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 1997.

**Nicholas de Lange, Judaísmo,** Barcelona, 1996 "Durante algún tiempo sentí la necesidad de un libro sobre el judaísmo en general, que no fuera una introducción básica, una historia popular o una apología. No faltan libros de esa clase. Tampoco parecía muy apropiado profundizar en detalles de la ley judía, de la teología o de la observancia religiosa. Este libro va dirigido al gran público o al estudiante que tiene ciertos conocimientos básicos, no sobre el judaísmo en particular, sino sobre la religión y la historia en general. He tratado de exponer de un modo claro y equilibrado los fundamentos en que se apoya el judaísmo, y los caminos por los que ha ido evolucionando, en particular en el último siglo."





## Benjamín Levy



### La pintura de Benjamín Levy

Es un pintor nacido en Tel Aviv en 1940 donde estudió. Más tarde se desplazó a París y trabajó con Abraham Yaskil en la Escuela de Montparnasse y posteriormente arte gráfico en la Pratt Graphic Art Center de Nueva York.

Su dramática historia familiar marcada por la emigración a pie de su padre desde Yemen a Israel ha inspirado su estilo claramente surrealista que guarda semejanzas con Chagall por su imaginación infantil, con Picasso por sus formas y composiciones, con Beckman y Botero por sus figuras y con Man Ray por su filosofía surrealista. Domina el dibujo, la acuarela, el gouache así como la pintura al óleo.

De Benjamín Levy, persona de una gran humanidad ha escrito Pierre

Restany en la revista *Cimaise*: “Dibujante, acuarelista, pintor. Es un gran retratista a la manera que algunos escultores son estatuarios. Resalta la efigie en la imagen y emblema en la efigie y por esta forma de hacer tiende a definir una tipología esencial a base de un número muy reducido de elementos estructurales y de signos de caracterización. Los elementos estructurales más importantes son: alargamiento de las caras a veces sistemáticamente agrandadas, el trazo

lineal y longilíneo de la nariz, la curva simétrica de las cejas señalando el óvalo oblongo de los grandes ojos en forma de almendra, el encogimiento de la fina boca.”

Ha expuesto con éxito en el National Jewish Museum de Washington. Desde 1961 ha realizado cerca de 60 exposiciones individuales y otras tantas colectivas. Ha realizado exposiciones en EEUU, Europa, Canadá, Méjico, Centroamérica y Australia. Su obra se incluye en las colecciones de más de 15 museos entre los que se incluyen: The Hirschhorn Museum en Washington, en el Haifa Museum of Modern Arts, en el Tel-Aviv Museum, en el Jewish Museum de Nueva York así como en el Museo Sefardí de Toledo.

En 1998 prepara una exposición en el Museo de Arte de Nueva Orleans que posteriormente itinerará por distintos museos de EEUU.





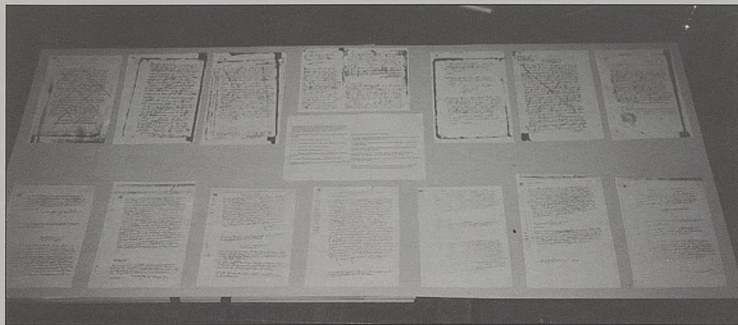
## Otras actividades del Museo



### Otras actividades del Museo

En una mesa expositora, propiedad del Museo de Santa Cruz (aprovechamos para manifestar nuestra gratitud a D. Rafael García Serrano, director del mismo), se han expuesto, en un período aproximado de seis meses, primero,

una serie de fotos de novias sefardíes del norte de Africa, realizadas entre los años 40 y 60 de este siglo, en las que algunas de nuestras visitantes se han visto reflejadas ellas o miembros de su familia y amigos.



En una segunda, y gracias a doña Encarna Marín, del C.S.I.C., se presentan una serie de documentos de Aragón en los que aparecen firmando judíos como testigos, con el título:

**Comparecencias de testigos instrumentales judíos, proceden-**

**tes de instrumentos públicos notariales que se conservan en protocolos y registros de notarios cristianos aragoneses del siglo xv.**

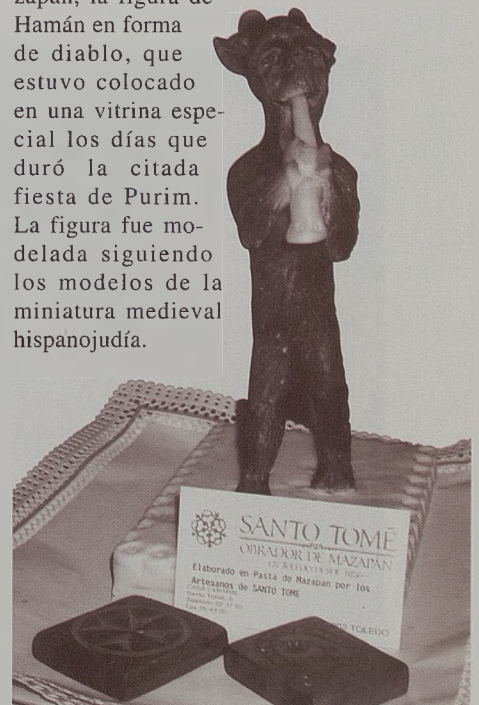
Entre ellos se ven apellidos tan ilustres como: Salama, Canyas, Pardo, Leví, Giniello, Cohén, Albelá, etc.

**Miguel Sánchez, *Es razón de alabar. Una aproximación a la música tradicional sefardí.*** Madrid, Comunidad Autónoma, 1997.

Es difícil plasmar en unas pocas páginas la música de una comunidad como la sefardí, con unas características geográficas, sociales y culturales tan complejas y diversas. Lo que aquí se contempla es un panorama general cuyos datos han salido de nuestro propio análisis, observación y escucha de abundante material documental procedente de encuestas de campo y de las aportaciones de otros estudiosos sobre temas puntuales o aspectos específicos de tales o cuales cantos. *Contiene un CD.*

### La fiesta de Purim en el Museo Sefardí

Queremos dar las gracias a los artesanos de la pastelería Santo Tomé y a Dña. Inés Gárate de Mesa, que elaboraron con pasta de mazapán, la figura de Hamán en forma de diablo, que estuvo colocado en una vitrina especial los días que duró la citada fiesta de Purim. La figura fue modelada siguiendo los modelos de la miniatura medieval hispanojudía.





## MUSEO SEFARDI

### Excavación en la judería de Alcalá de Henares

Durante el otoño de 1996 se llevó a cabo una excavación arqueológica en el inmueble número 30 de la Calle Mayor de Alcalá de Henares. Este edificio se encuentra ubicado dentro del recinto de la judería alcalaína, a escasos metros de la antigua sinagoga. La construcción actual responde a un conjunto de disposición alargada, transversal a la vía pública, con escaso desarrollo en la fachada y un gran fondo. Formalmente el edificio parece responder a una integración de elementos diferenciados:

a) Una fachada estéticamente encuadrable en un barroco clasicista que da paso a un cuerpo delantero al que se le adosa a principios del siglo XX otras estancias.

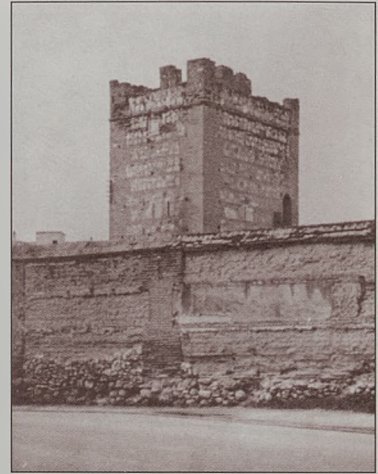
b) Una estructura de habitaciones nucleadas en torno a un patio, cuyo cuerpo superior ha volado en galería sustentada sobre estructura de hierro forjado.

c) Al fondo del conjunto se integran estructuras de habitación

nucleadas en torno a dos patios. Esta parte del inmueble sabemos que fue dedicado hasta mediados de siglo a la fabricación de chocolates, hecho confirmado arqueológicamente. Anteriormente su uso parece reservado a huerta y cobertizos.

La actuación arqueológica se ha desarrollado en los tres ambientes descritos. En el área delantera de la excavación ha puesto de relieve la permanencia de los niveles de ocupación bajomedievales hasta cotas cercanas al suelo actual. Interesa reseñar en este ambiente la localización de una estructura de habitación excavada en la base de arcillas. En el relleno de esta estancia se localizó un tesoriillo compuesto por blancas castellanas de la dinastía Trastámara. Su ocultación parece intencionada, ya que aparecieron formando un conjunto compacto, quizá como consecuencia de su inclusión en una bolsa de cuero u otro material que ha desaparecido. A niveles inferiores de ese mismo relleno se han recuperado cerámicas bajomedievales.

En el sector correspondiente al patio se han rastreado las cimenta-



ciones de edificaciones anteriores a las estructuras actuales. Parece deducirse de ellas que la edificación no avanzaba hacia la zona de patios. En este espacio se instaló a principios de siglo una fábrica de molienda de cacao, que ha estado en funcionamiento hasta fechas muy recientes. La excavación ha determinado el emplazamiento del ingenio, que aprovechó una estructura circular anterior para su instalación. Los elementos constructivos localizados en este sector presentan muchas incógnitas, sobre todo porque no han podido ser estudiadas en extensión. La parte excavada, sin embargo, nos ha deparado muchas sorpresas, ya que bajo un potente nivel de relleno que colmataba la primitiva construcción se han localizado abundantes materiales cerámicos y metálicos de época bajoimperial.

Entre los materiales metálicos destaca la presencia de alfileres de cobre, algún anillo y numerario de bronce, ilegibles por el proceso de oxidación al que han estado sometidos. Entre los cerámicos cabe señalar la presencia de cerámicas de cocina, con un gran porcentaje de ollas y jarros de pasta parda, así como lámparas de aceite de pellizco. Estas últimas son abundantes y podrían formar parte de una lámpara









MUSEO SEFARDI

## La Real Fundación Toledo colabora con el Museo



El día 21 de junio, jueves, la Real Fundación Toledo, realizó, en el Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, un homenaje en memoria de D. Samuel Toledano miembro de la citada Fundación.



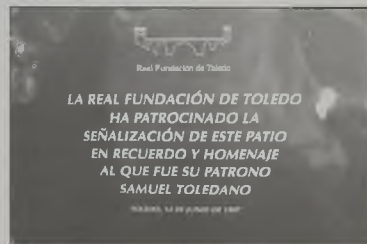
En su recuerdo, la Real Fundación Toledo, **financió la nueva señalización del patio norte** donde se encuentran las laudas sepulcrales de sus ilustres antepasados hispanojudíos de Toledo.

El acto consistió, primero, en una visita a este patio donde queda constancia de este homenaje. Después, en la sinagoga, la directora del Museo, el

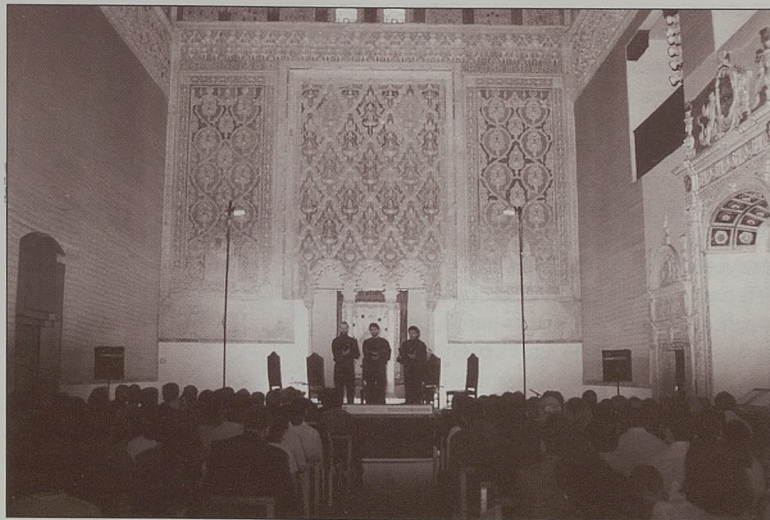


de carácter fúnebre ya citada por Lope de Vega y otros autores del siglo XVII. Todos los cantos proceden de las dos grandes zonas en las

director de la Real Fundación Toledo, D. Gregorio Marañón, el vicepresidente de la misma, D. Juan Ignacio de Mesa, y el hijo del finado, D. Mauricio Toledano señalaron en sus palabras los rasgos más destacados de D. Samuel Toledano. A continuación, el grupo Alia Musica interpretó un concierto en el que se interpretaron "varios cantos litúrgicos judeoespañoles que pertenecen al ciclo anual o que se entonan en determinadas fiestas religiosas, así como una endecha,



que se produce este repertorio: la del norte de Africa (especialmente Marruecos) y la oriental (Turquía y países balcánicos)"





MUSEO SEFARDI

## Exposiciones, Viajes

### Exposición de la Escuela de Traductores

El día 10 de septiembre se inauguró en el Museo Sefardí la exposición de **La Escuela de Traductores**, exposición cuyo origen fue la que se montó por los traductores de la Unión Europea con motivo de la presidencia española de la Comunidad. Ha sido patrocinada por la Excm. Diputación de Toledo, y han colaborado en la misma, la Escuela de Traductores (UCLM), el Museo Sefardí, la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, la Comisión Europea, Servicio de Traducción, S.I. Catedral Primada.

La inauguración de la Exposición se incluyó como uno de los actos del VI Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí.

Una vez retirada la exposición del Museo Sefardí, ésta ha itinerado con éxito por Tánger, Tetuán, Rabat, Casablanca y Fez, en colaboración con los institutos Cervantes de las citadas ciudades y la Consejería Cultural y de Cooperación de las embajadas de España de estos países. Posteriormente lo hará por distintas ciudades de España que han mostrado interés en la misma.



### Kafka vivió en Praga

El día 19 de junio se ha inaugurado en el Museo Sefardí la exposición, *Franz Kafka vivió en Praga*, cedida por la embajada checa. Asistieron al acto, la Subdirectora Gral. de Exposiciones, el embajador de Chequia y otros miembros de la embajada checa, el embajador de Israel y el agregado cultural de la embajada, el director de Instituto Alemán, entre otras destacadas personalidades. El acto se clausuró en el patio este del Museo, donde por gentileza de la embajada checa, se sirvió cerveza y vino del país. La exposición permanecerá abierta hasta el día 13 de julio.

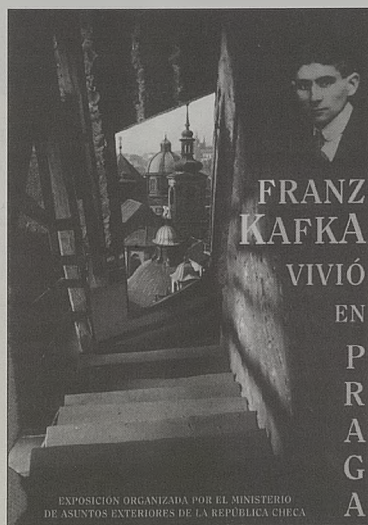
Queremos agradecer a todos su asistencia y muy en especial la cesión de esta exposición a la embajada checa.

### Viaje a Gerona

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo ha realizado un viaje a Gerona del día 1 al 4 de mayo.

La visita responde al cumplimiento de los objetivos de la Asociación de Amigos de conocer otras juderías, en este caso la de Gerona con Sant Pere de Galligans donde se encuentran las lápidas con inscripciones en hebreo encontradas en el Montjuich de la ciu-

dad y la visita a Besalú para poder contemplar el baño ritual existente en esta ciudad. Queremos agradecer a los Excmos. Alcaldes de Gerona y de Besalú, así como a la directora del Patronato del Call de Gerona, Dña. Asunción Hosta y a la directora del Archivo, Dña. Silvia Planas, igualmente a nuestra guía Rosa Parera y a María de la Oficina de Turismo de Besalú, sus atenciones que contribuyeron al buen desarrollo de los objetivos marcados en este viaje.





## Cursos

### “Ciudades abiertas, mestizas y heterogéneas”

Se ha celebrado en este Museo Sefardí de Toledo un curso con el título “Ciudades abiertas, mestizas y heterogéneas” desde noviembre de 1996 a junio de 1997. En el mismo han participado distintos especialistas que han debatido sobre ciudades como: El Cairo, Tánger, Estambul, Toledo, etc., reflexionando sobre una frase de J. Goytisolo de su artículo “Historiadores y mitólogos” (*El País*, 31 de enero de 1996): “Como nos prueba la reciente historia europea, sólo la recuperación del pasado, por hiriente que sea, puede aperebirnos para afrontar el futuro sin repetir errores...”



El ciclo fue iniciado con la presentación del libro: *Hay un punto de la tierra ... (Una mujer en el Lager de Birkenau)*, en el que contamos con la presencia de su autora Giuliana Tedeschi. El ciclo ha tenido momentos entrañables como la presentación de Tánger de Malika Mbarek, la de Estambul, por Miguel Angel de Bunes o la de *Toledo entre hoy y mañana*, pronunciada por Gregorio Marañón, que nos dio una visión dura y objetiva de la ciudad en el siglo XXI.

### Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies. 29jun-1jul. 1997. London.

Esta Conferencia bianual, organizada por Hilary Pomeroy, del Department of Hispanic Studies de la University of London, versará monográficamente sobre la expulsión de los judíos de Portugal en 1497.

El escenario será el Queen Mary and Westfield College y se tratará de analizar en profundidad el origen de la comunidad sefardí inglesa, que, en su mayor parte, emigró desde Sefarad, primero a Portugal y desde allí a las costas inglesas, estableciendo una corriente de contactos que se mantendrá a través del tiempo.

### Europa y el Levante. Convivencia y conflictividad en el Sureste Europeo y en el Mediterráneo (ss. XIV-XVIII). C.S.I.C. Madrid. Enero 1997.

Nuestro ilustre amigo y “Gran Turco” M. Angel de Bunes Ibarra ha tenido el acierto de organizar del 13 al 24 de Enero unas Jornadas en las que la Historia se entremezcla con la realidad.

Sólo desde el conocimiento de la ordenación humana y territorial del Sureste europeo, desde los procesos de aculturación y desde las estructuras políticas e ideológicas de los Balcanes se podía abordar la conflictividad actual de Bosnia.

José Ramón Magdalena (“Los judíos en Levante”) y Jaime Contreras (“Los judíos en Occidente”) participaron en el programa. El lado árabe lo aportó Pedro Martínez Montávez con una conferencia sobre “El imperio otomano y el mundo árabe oriental entre los siglos XV y XVIII”.

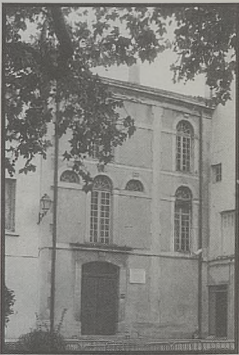


### Petición de Ayuda Financiera para la restauración de la sinagoga francesa de Carpentras.

La Fundación Francesa Judía ha lanzado una petición de ayuda internacional para hacer frente a los 15 millones de francos en los que se ha cifrado la remodelación y completa restauración de una de las sinagogas más antiguas y emblemáticas de Francia, la de Carpentras.

El Comité de Honor está presidido por Elie Wiesel, entre otras personalidades, incluido Jack Lang.

Los interesados en ayudar a restaurar esta sinagoga del s. XIV, la parte baja y del siglo XVIII la alta, pueden escribir a FONDATION DU JUDAISME FRANCAIS, 32, Place Saint Georges, 75442, PARIS Cedex 09.



**Appel**  
pour la sauvegarde et la restauration  
de la  
**SYNAGOGUE de CARPENTRAS**

Association Culturelle Israélite de Carpentras  
Place Maistre Charreix - BP 196  
84200 Carpentras Cedex



MUSEO SEFARDI

## Conciertos y Visitas

### Conciertos

La cosecha del 97 será difícilmente olvidable. Pocas veces conciertos de tanta calidad y emotividad se habían reunido en tan poco espacio de tiempo en la Sinagoga del Tránsito.

Eduardo Paniagua y su grupo de música medieval nos hicieron sobrevolar durante una hora larga el mundo de los palacios árabes de los cuentos de las Mil y una Noches. Un monográfico sobre "Nubas", canciones de amor, con ritmos repetitivos y maravillosas improvisaciones mezclaron las notas musicales con la belleza vegetal de las yeserías de la sinagoga.

Por si fuera poco el grupo Mudéjar, bajo la dirección musical de Begoña Olavide, aportó la frescura del salterio, la percusión, la vihuela para definir las obras de arte musicales creadas por músicos cristianos de los siglos XV y XVI, con melodías e historias populares de tradición oral compuestas por musulmanes, añadiendo otras voces y glosando sobre ellas. Las par-



turas de las que parten son ediciones originales de los vihuelistas, cancionero de Palacio, cancionero de Upsala, etc. Todas ellas escritas por cristianos con texto en castellano de los siglos XV y XVI y algunas de ellas claramente identificables al mundo árabe, unas por su melodía o tonalidad, otras por sus pautas armónicas y ritmos, otras por el tema que tratan como es el caso de "Tres morillas".

Por fin y para cerrar el ciclo con motivo de la Exposición sobre "La Escuela de Traductores de Toledo" el grupo "Alia Música", dirigido por Miguel Sánchez, nos introdujo, con la profesionalidad a que nos tiene acostumbrados, a la música sinagoga y sefardí. El título no podía ser más sugerente: "Puerta de Veluntad", recorriendo, en la primera parte, la música en el occidente medieval, y el cancionero y la liturgia judeoespañolas, en la segunda.

Varios Congresos médicos celebrados en Toledo, uno de Psiquiatría y otro sobre Paraplejia, han posibilitado sendos conciertos en la sinagoga, que siempre está abierta a cualquier acontecimiento en beneficio de la ciudad de Toledo y de sus visitantes ocasionales o vecinos.

El último concierto del semestre ha sido patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento de Toledo con motivo de las fiestas locales del Corpus Christi. La guitarra clásica de Armando Orbón fue bienvenida en la primavera toledana.

### Visitas

La Ministra de Educación y Cultura, Excmo. S<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Esperanza Aguirre, junto con el Director General de Bellas Artes y Bienes Culturales, D. Benigno Pendás, y el subdirector de Museos Estatales, D. Luis Buñuel, realizaron una visita a Toledo y al Museo Sefardí.

El Excmo. Rector de la Universidad de Castilla la Mancha, D. Luis Arroyo, junto con otros rectores de universidades españolas.

El programa cultural "Arte" (La 2 de TVE) nos visitó para rodar imágenes con cámaras muy especiales. Pronto veremos los resultados.



PROGRAMA  
CONCIERTOS

Sinagoga del Tránsito  
20:00 horas

MUSEO SEFARDI



MUSEO SEFARDI

## Jornadas Sefardíes. Almería, 21-23 de Nov. de 1996.

El Departamento de Historia del Instituto de Estudios Almerienses ha organizado esta muestra con el fin de acercarse a la historia y vida actual de los judíos descendientes de los expulsados de la P. Ibérica, a partir de 1492 y celebrar con ellos el 3000 aniversario de la Fundación de la ciudad de Jerusalén y el 10 aniversario de relaciones diplomáticas entre España e Israel.

Participaron como profesores D. José Hinojosa, catedrático de Historia medieval de la Univ. de Alicante, y D. Moshé Shaul, periodista y director de la revista "Aki Yerushalayim".

Asimismo tuvo lugar un concierto de música sefardí a cargo de Rosa Zaragoza y Xavi Murcia, interpretando piezas de liturgia y *shabbat*.

Durante las jornadas, y en el lugar de la celebración, se expuso una pequeña muestra de material sefardí: libros, revistas, fotografías, mapas y diversos objetos.

## Beth Hatefutsoth, Museum of the Jewish Diaspora.

Uno de los museos judíos más visitados del mundo, el Museo de la Diáspora, sigue sus planes de expansión de la Exposición permanente, siguiendo los mismos y novedosos criterios museológicos y museográficos que lo han hecho famoso.

En concreto se ha inaugurado un nuevo edificio gracias al patrocinio de la familia Abraham y Edita Spiegel y a la inauguración asistieron el Presidente de Israel, la Ministra de

**Beth Hatefutsoth, Museum of the Jewish Diaspora**

**New Products**

**Blue and White in Color - Visual Aspects of Zimshon 1995-1997**

This book documents the evolution of the Blue and White - The 20th Anniversary of the First Zionist Congress. Published in cooperation with Aviv Press Publishing House, the book reflects on the 20th anniversary of the Zionist Congress in Haifa and the establishment of the State of Israel. The book is illustrated with many photos, maps, and documents. New color printing, many illustrations and maps are included in the book. Edited by Shalom Akshar. Published by Shalom Akshar.

**COME TO PALESTINE**

Presented by the State of Palestine of the Ministry of Culture and Information. The book is available in Hebrew, Arabic, and English. Price: \$25. In Friendship of Beth Hatefutsoth, 222 N. Sherman Ave., Brooklyn, NY 11201. Available in Hebrew, Arabic, English, and Spanish. Under production.

**Beth Hatefutsoth**

Sponsor an exhibition

Presented by Beth Hatefutsoth, Museum of the Jewish Diaspora, 222 N. Sherman Ave., Brooklyn, NY 11201. Tel: (718) 778-7100. Fax: (718) 778-7101. E-mail: info@beth-hatefutsoth.org

Arte y Ciencias y el Director de Beth Hatefutsoth.

Por otro lado Mrs. Sara Mayer y Mr. Isaac Stern han sido nombrados miembros Honoríficos del Museo por su contribución en cada uno de sus campos a la cultura judía.

## Jorge Semprún, Premio Jerusalén 1997.

En reconocimiento a su grandeza como escritor y aguerrido defensor de la libertad, tanto en su vida como en su obra, el Jurado distinguió a Jorge Semprún con el Premio Jerusalén 1997.

El 19 de marzo fue investido Doctor Honoris Causa por la Universidad de Tel-Aviv y pronunció un brillante discurso en el que recordó la obra de pensadores judíos como Canetti, Walter Benjamín, Freud, Einstein y sobre todo a Rabí Mosé ben Maimón, al que destacó como defensor del diálogo entre todas las culturas y enemigo de todas las intolerancias, "maestro de perplejos" y ejemplo de lucidez.

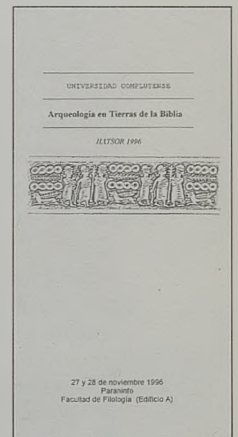
Todavía recordamos desde el Museo aquel sábado invernal en el que, como Ministro de Cultura, realizó una visita privada a la sinagoga, entonces en obras. Subió a los andamios y admiró la restauración; lo acompañamos después a S<sup>a</sup> M<sup>a</sup> la Blanca y recordó sus paseos de niño por estos mismos sitios en la época previa a la Guerra Civil.

## Arqueología en Tierras de la Biblia.

En verano de 1996 tuvo lugar la VII Campaña de Excavaciones arqueológicas en Tel Hazor (Alta Galilea). Las actuales excavaciones en Hazor son una empresa conjunta de la Universidad Hebrea de Jerusalén y la Universidad Complutense de Madrid, que vienen desarrollándose desde 1990.

La VII campaña (1996) ha sido especialmente rica en hallazgos de todo tipo, de los que cabría destacar los documentos cuneiformes que señalan la presencia de un segundo archivo en Tel Hazor, en una época correspondiente al período de El Amarna.

Por ello la Universidad Complutense realizó un seminario en Madrid con el director de las excavaciones Prof. Amnon Ben-Tor de la Universidad Hebrea de Jerusalén y la directora de la Misión española en Hazor, M<sup>a</sup> T<sup>a</sup> Rubiato.

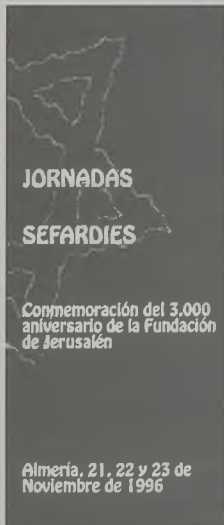


## Arqueología en Israel.

El Departamento de Prensa de la Embajada de Israel en España tiene la amabilidad de informarnos sobre un importante descubrimiento en Jerusalén, el hallazgo de un cementerio esenio.

Un complejo de 49 tumbas han sido halladas por el Israel Antiquity Authority en Beit Safafa, al sur de Jerusalén, en una zona que fue usada como cementerio por la comunidad de los esenios durante el período del Segundo Templo.

Según Boaz Ziso, el arqueólogo que ha realizado las excavaciones en las tumbas, cuyas lápidas fueron robadas, se encontraron huesos y cráneos humanos; el hallazgo en los ajuares funerarios de objetos de época romana data el cementerio hacia finales del período del Segundo Templo, posiblemente en la época de la rebelión de Bar Kojba.





### El Joods Historich Museum de Amsterdam cumple "10 años".

Es un gran placer poder felicitar a este museo hermano por todo lo conseguido en sus 10 primeros años, despues de su remodelación.

La visita fue muy ilustrativa para nosotros, pues en aquel momento estábamos trabajando en la remodelación de nuestro Museo y la atención personalizada de Judith Belinfante y de Edward van Voolen.

El Museo de Amsterdam, merecidamente galardonado en 1987 por la prestigiosa institución "European Museum of the Year Award", no sólo ha conseguido un museo ejemplar, sino que en cierto modo ha liderado la creación de la Asociación Europea de Museos

Judíos y su filosofía y modo de trabajo han supuesto un estilo y un ejemplo para todos. Por eso, los felicitamos por sus 10 años.

Desde Abril a Junio se desarrolla una exposición temporal de fotografías de Joan Roth, con el sugerente título de "Jewish Women Worldwide". Recoge fotografías de sus viajes a través de Etiopía, Yemen, India, Marruecos, Europa del Este, Rusia e Israel y de la vida cotidiana de la mujer judía en esas zonas.

La publicación del primer volumen de la colección de textiles del Joods Historisch Museum es, sin duda, el mejor regalo de cumpleaños: "Orphan Objects. Facets of the Textiles, Coleccion". El Primer Ministro Wim Kok aceptó el primer ejemplar en el acto de presentación en la Sinagoga Portuguesa.

Todo nuestro afecto desde Seфарad.

### Curso de verano sobre "Cuentos judíos" en la Univ. de Amsterdam (4 al 8 de Agosto, 1997).

Con el sugestivo título de "The Art of Jewish Storytelling" nos sorprende

nuestro compañero y amigo del Jewish Historical Museum de Amsterdam, Edward Van Voolen, explorando el mundo mágico de la infancia.

Las ricas tradiciones no sólo bíblicas, sino las de cuentos rabínicos o el rico folklore redescubierto en la Europa Oriental son el motivo central de este curso, dejando para otra ocasión el mundo sefardí.

Se oirán historias sobrenaturales, personajes "mágicos" como Elias y Lilith, viejas leyendas de tradición oral o musicadas harán las delicias de los que tengan la suerte de asistir a este curso.

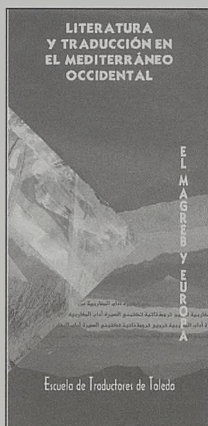
Tradiciones, costumbres, valores éticos y morales, historia e identidad subyacen en el estudio antropológico del mundo de los cuentos en todas las culturas y no es una excepción el caso judío.

No siempre se tiene la suerte de que una conferencia y un curso empiecen con las palabras mágicas: "Erase una vez ...". Los interesados pueden dirigirse al siguiente número de fax: + 31.20.62 49 36 8.

### Escuela de Traductores de Toledo: "Literatura y Traducción en el Mediterráneo Occidental. El Magreb y Europa". (13-15 Dic. 1996).

Nuestros amigos Miguel y Gonzalo mantienen muy alto el listón de las actividades en la nueva Escuela de Traductores de Toledo.

En colaboración con la Fundación Europea de la Cultura, el Instituto de Cooperación del Mundo Árabe y la Agencia Española para la Cooperación Internacional ha tenido lugar en Toledo un amplio coloquio en torno a diversos temas como



"Mujer y Literatura", "Nuevas tendencias narrativas en el Mediterráneo Occidental", "Escritura autobiográfica", "La traducción literaria en el Mediterráneo Occidental" y "La difusión de la producción literaria".

Diversos profesores, alumnos, escritores y escritoras, traductores, críticos literarios, editores se han visto las caras muy de cerca en el crisol toledano. Esperamos ver publicados los frutos de esta reunión lo antes posible.

### S.M. el Rey, D. Juan Carlos I, investido Doctor "Honoris Causa" por la Universidad Yeshiva de N. York.

La Universidad de Yeshivá es el más antiguo de los centros universitarios de Estados Unidos y el acto de investidura de S.M. el Rey ha servido para reunir a la presencia simbólica de la minoría judía sefardí residente en este país y cifrada en torno a las 200.000 personas.

La Universidad Yeshivá desarrolla el mayor programa de estudios sefardíes y actividades fuera del estado de Israel. El acto se celebró en la Facultad de Derecho que lleva el nombre de Benjamín Cardozo, primer magistrado sefardí en el Tribunal Supremo de los Estados Unidos.

La prestigiosa universidad seña en una ciudad donde la herencia de los judíos españoles se remonta nada menos que a 1654, fecha en que se creó la sinagoga Shearit Israel, que preserva desde entonces el culto en ladino, según la liturgia hispano-portuguesa.

El doctor Mitchell Serels, director de programas sefardíes de la Univ. Yeshivá, es el primer rabino nombrado caballero por el rey de España desde hace 500 años por "su esfuerzo de aproximación entre España y la comunidad sefardí de Estados Unidos".





MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES Y BIENES CULTURALES



**CURSO DE VERANO**

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA  
(CAMPUS DE TOLEDO)



Sinagoga de Segovia Iglesia del Corpus Christi. Acuarela de R. Madrazo

"Y todo sabio de seso en vos, vengan y hagan todo lo que encomendó Adonay", Ex. 35. 10 (Biblia en ladino de A. Asá, Constantinopla, 1739-45)

CULTURA  
HISPANO JUDÍA  
Y SEFARDÍ. VII

SPANISH JEWISH  
AND SEPHARDIC  
CULTURE. VII

**EL LEGADO MATERIAL  
HISPANOJUDÍO**

TOLEDO, DEL 8 AL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1997



## VII Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí.

Con el título **El legado material hispanojudío** se va a celebrar en Toledo el VII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí los días **8 al 11 de septiembre** organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo y el propio Museo. Cuenta con el patrocinio de la Excm. Diputación de Toledo, el Ministerio de Educación y Cultura (Dirección General de Bellas Artes, Museo Sefardí y la Subdirección General de Promoción de la Investigación), Ministerio de Asuntos Exteriores (Dirección General de Relaciones Culturales), la Universidad de Castilla La-Mancha y la colaboración de la Escuela de Traductores de Toledo.

Número patrocinado por  
**Asociación Amigos Museo Sefardí y Dr. Nick Wagner**



*Dr. Nick Wagner*  
Films & Public Relations  
Stolzingerstr, 21, 81927 München  
Telefon + Telefax (089) 91 46 46

Redacción y Maqueta: Museo Sefardí /Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade /Fotos: Miguel Angel Otero, Juan Carlos Monroy San José /Colaboran: Francisco Reyes y Amanda G. Carrillo /Edita: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N° I.P.O: 301-96-032-X. C/ Samuel Leví, s/n 45002 Toledo (España) /Imprime: José Ignacio Gil Impresores, S.L. C/ Eduardo Requeñas, 27. Tel. (91) 477 40 98. 28018 Madrid. Depósito Legal TO-1295-1997 - N° ISSN 0214 -6975.